

**ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ: ЧТЕНИЕ «БЕОВУЛЬФА»  
В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ОРИГИНАЛЕ**

Для лингвистов, увлекающихся историей английского языка, текст древнеанглийской поэмы «Беовульф» представляет особый интерес. Во-первых, это древнейшая поэма германской Европы, сохранившаяся в полном объеме. Единственная рукопись поэмы, дошедшая до наших дней, находится в Британском музее, что позволяет изучать оригинальный текст как уникальный памятник истории и культуры. Во-вторых, это самая длинная поэма на древнеанглийском языке (состоит из 3182 строк), что составляет приблизительно 10 % всей англосаксонской литературы. Такой объем позволяет делать весомые выводы об особенностях древнеанглийской письменности, диалектных нюансах и поэтических закономерностях языка древнеанглийского периода. Несмотря на то, что рукопись датируется концом X века, существует вполне оправданное предположение о том, что древнеанглийский эпос был создан в VII или VIII веке. Если учесть, что в тексте присутствуют разновременные и разнодиалектные элементы, можно сделать следующий вывод: эпическое произведение возникло задолго до своей письменной фиксации, передавалось из уст в уста на широкой территории и смогло сохранить в себе характеристики разных диалектов и поэтических особенностей.

Удивительным можно назвать тот факт, что долгое время бесценная с научной точки зрения рукопись хранилась в частных коллекциях, и первый перевод поэмы на латинский язык был опубликован лишь в 1815 году. Но даже тогда, когда весь мир узнал о существовании «Беовульфа», поэма вызвала интерес в первую очередь у историков, отнесшихся к рукописи как

к единственному в своем роде англосаксонскому памятнику, который может пролить свет на исторические события. Беовульф не является исторической личностью, однако ученые обратили внимание на упоминание в поэме реальных исторических событий и исторических фигур. Например, действие поэмы происходит на территории Дании, Зеландии и южной Швеции, и в короле геатов (гаутов) Хигелаке можно увидеть сходство с датским королем Хохилайком. Кроме того, особое внимание исследователей уделялось христианским аллюзиям в поэме, что давало повод спорить об авторстве текста. Существует мнение о том, что первоначально устная языческая поэма была записана христианским клириком, который переработал ее в христианской манере, что привело к переплетению двух мировоззрений – языческого и христианского. К сожалению, узкий научный исторический подход ограничивал интерес к тексту произведения со стороны исследователей из других областей знаний.

Переломным моментом в исследованиях, посвященных поэме, стала лекция Дж. Р. Р. Толкина «Беовульф: монстры и критики», впервые опубликованная в качестве статьи в 1936 году. В данной лекции Дж. Р. Р. Толкин выступает против того, чтобы относиться к тексту «Беовульфа» как к историческому документу. Концентрация научного интереса на поиске связей элементов сюжета с историческими фактами и изучение текста поэмы исключительно как исторической рукописи оставляет за пределами исследований фантастических существ, упоминающихся в поэме, – Гренделя, матери Гренделя и дракона, которых Беовульф успешно побеждает. Дж. Р. Р. Толкин подчеркивает, что поэма – это в первую очередь продукт литературного творчества, который можно и нужно изучать как произведение искусства, обладающее уникальными литературными качествами.

В частности, профессор опровергает мнение уважаемых критиков, которые, сравнивая англосаксонскую поэму с произведениями Вергилия, говорят о простоте и незамысловатости сюжетной линии поэмы и отсутствии сложной рифмы как о недостатке. Дж. Р. Р. Толкин отмечает неуместность таких сравнений и указывает на целостность сюжета и поэтической формы, настаивая на том, что поэма представляет собой законченное произведение одного автора (а не коллекцию историй, записанную разными людьми), который использовал мифологические мотивы того времени, чтобы создать на их основе оригинальное и свежее переосмысление легенды о героях, которое стало одновременно и их мериллом, и интерпретацией: *a measure and interpretation of them all*.

Дж. Р. Р. Толкин также опровергает распространенное критическое мнение о кажущейся простоте поэмы, указывая на сбалансированность сюжета, основанного на бинарных оппозициях – контрастах между взлетом и падением героя, молодостью и старостью, первым достижением и смертью. Поэма как целостное произведение может быть разделена на две части, которые отличаются тональностью, тематикой и продолжительностью: 1) строки 1–2199; 2) строки 2200–3182. Эволюция главного героя, перепле-

тение христианских и языческих мотивов (не случайное, а намеренное), символичность монстров как олицетворения зла именно в христианском понимании, красота и качество изложения – все эти характеристики делают поэму сложным, даже изысканным литературным произведением, которое интересно изучать и интерпретировать.

Именно лекция Дж. Р. Р. Толкина стала толчком к повышенному интересу к «Беовульфу» со стороны литературной критики. Представилось возможным изучать не только связь древнего текста с англосаксонской историей, но и литературные характеристики произведения: структуру сюжета, героев, темы и идеи, заложенные в основе поэмы. Кроме того, возрос интерес к оригинальному тексту поэмы, к стилистическим особенностям, аллитерации, интертекстуальности и метафоризации как отдельным приемам создания образных описаний. При этом неоднозначность и сложность образов как главных положительных героев, так и антигероев привели к разнообразным противоречивым интерпретациям и сделали данное литературное произведение привлекательным для современной литературной критической мысли и прочтению текста «Беовульфа» с точки зрения деконструктивизма и феминистической критики. Как следствие, «Беовульф» был не только включен в сокровищницу мировой литературы, но и стал частью популярной культуры.

В этой связи возникла идея предложить факультативный курс для студентов Минского государственного лингвистического университета, изучающих историю английского языка как теоретическую дисциплину, в рамках которого обучающиеся получают возможность ознакомиться с текстом поэмы в оригинале, обсудить литературные и поэтические особенности произведения. Чтение древнеанглийского поэтического текста может стать сложным, но чрезвычайно вдохновляющим опытом. Для более детального и внимательного изучения текста поэмы представляется логичным разделить данный курс на три учебных модуля. В рамках первого культурно-исторического модуля можно ознакомиться с историческим и культурным контекстом, с особенностями древнеанглийской поэзии в целом, а также с информацией о «Беовульфе» как литературном произведении, о сюжете, персонажах, идеях. Второй модуль сфокусирован на лингвистических особенностях древнеанглийского языка, алфавите, грамматике и правилах чтения. Наконец, при прохождении литературного аналитического модуля обучающиеся практикуют свои навыки чтения на древнеанглийском языке, читая предложенные отрывки из поэмы. Очевидно, что в рамках короткого факультатива не представляется возможным прочитать всю поэму на древнеанглийском языке полностью, поэтому предлагается выбрать для чтения и обсуждения наиболее яркие отрывки из поэмы. Например, можно начать с чтения строк 86–188, в которых описано правление короля Хродгара, потомка великого Скюлда Скевинга. Хродгар не уступает своим предкам в величии и возводит легендарный зал Хеорот для торжественных празднований своей дружины и места, где раздаются почести и награды. Потенциал для чтения, интерпретации и обсуждения представляют три битвы Беовульфа

с монстрами, которые являются строжнейшей опорой сюжета, обнажая вышеуказанные бинарные оппозиции между добром и злом, миром и войной, молодостью и старостью, жизнью и смертью. Строки 710–836 – битва с чудовищем Гренделем, которого Беовульф побеждает относительно легко, применяя только свою богатырскую силу, демонстративно и даже хвастливо отложив в сторону свой меч. Строки 1492–1590 – битва с матерью Гренделя, которая (битва) далась Беовульфу тяжелее, чем он мог предположить. Мать Гренделя в современной литературной критике рассматривается как многогранный и трагичный образ, в котором уживаются как монстрические черты «пожирателей плоти», так и чувства страдающего женского существа, потерявшего сына и желающего отомстить любой ценой. Строки 2538–2711 – битва с драконом, когда уже пожилой Беовульф получает смертельное ранение, но успешно побеждает дракона.

Заключительный проект по окончании курса будет включать в себя чтение и перевод выбранного отрывка из «Беовульфа» с древнеанглийского языка на современный английский, составление глоссария к отрывку и представление индивидуальных выводов и наблюдений в виде письменной работы и устной презентации.

Факультативный курс, в рамках которого студенты получают возможность более подробно ознакомиться с текстом поэмы и обсудить его литературные, стилистические и языковые особенности в культурно-историческом контексте, представляет собой новый учебный проект, в котором могут принять участие как инициативные студенты, так и преподаватели, интересующиеся древнеанглийским языком и древнеанглийской поэзией.